DIN EN 165:2006-09 (E/F/D)

Personal eye-protection_- Vocabulary; Trilingual version EN_165:2005
Protection individuelle de l'oeil_- Vocabulaire; Version trilingue EN_165:2005
Persönlicher Augenschutz_- Wörterbuch; Dreisprachige Fassung EN_165:2005

Contents/Sommaire/Inhalt

Page/Seite

Foreword ... 3

Avant-propos ... 3

Vorwort ... 3

1 Scope ... 4

1 Domaine d'application ... 4

1 Anwendungsbereich ... 4

2 Terms and definitions ... 7
2.1 absorptance (absorption) ... 7
2.2 absorption ... 7
2.3 achromatic lens ... 7
2.4 additional ocular ... 7
2.5 additional or alternative ocular(s) ... 8
2.6 air-arc cutting; arc gouging ... 8
2.7 alternative ocular ... 8
2.8 arc welding ... 8
2.9 astigmatic power; astigmatism ... 8
2.10 attenuation quotient Q ... 9
2.11 automatic welding filter ... 9
2.12 automatic welding filter with automatic scale number setting ... 9
2.13 automatic welding filter with manual scale number setting ... 9
2.14 backing ocular ... 9
2.15 base in ... 10
2.16 base out ... 10
2.17 blacklight blue lamp; ultraviolet radiation source ... 10
2.18 calibration ... 10
2.19 calibration lenses ... 11
2.20 certification mark ... 11
2.21 CIE standard illuminant A (2856 K) ... 11
2.22 code number ... 12
2.23 comfort band; sweat band ... 12
2.24 concave surface ... 12
2.25 condenser ... 13
2.26 continuous wave laser ... 13
2.27 convex surface ... 13
2.28 correcting lenses; corrective lenses; prescription lenses ... 13
2.29 corrective effect ... 14
2.30 cover plate ... 14
2.31 dark state scale number ... 14
2.32 darkest state scale number ... 15
2.33 detector element; detector; sensing device ... 15
2.34 difference in prismatic effect ... 15
2.35 distance between pupils ... 15
2.36 energy density ... 15
2.37 eye-protector ... 16

2.38 eyelid closing reflex 16
2.39 face screen 16
2.40 face shield 16
2.41 fault arc 16
2.42 filter 17
2.43 filtering action 17
2.44 focal length 17
2.45 focal point 17
2.46 frame 18
2.47 gas or flame cutting 18
2.48 geometric centre 18
2.49 giant pulsed laser 18
2.50 glass; mineral glass 18
2.51 Goggles 18
2.52 gradient filter 19
2.53 half width; full width at half maximum (FWHM) 19
2.54 Halogen metal vapour lamp 19
2.55 hand screen 19
2.56 Harness 19
2.57 hazemeter 20
2.58 He-Ne-Laser; Helium-Neon-Laser 20
2.59 headband (general) 20
2.60 headband (for harness, goggle and spectacle) 20
2.61 helmet 21
2.62 housing 21
2.63 I.R.H.D.; International Rubber Hardness Degree 21
2.64 illuminance, *E* 21
2.65 illuminant 22
2.66 inclination 22
2.67 induced transmission 22
2.68 infrared protective filter 23
2.69 infrared radiation 23
2.70 interference filter 23
2.71 laminated lenses; composite lenses 24
2.72 laser beam 24
2.73 lateral protection; side shields 24
2.74 light state scale number 25
2.75 luminance 25
2.76 luminance coefficient 26
2.77 luminance coefficient (factor), reduced 26
2.78 luminous flux 26
2.79 luminous transmittance factor τ_V 27
2.80 luminous transmittance factor of photochromic sunglare filters 28
2.81 meniscus 29
2.82 mercury vapour high intensity (pressure) lamp 29
2.83 mercury vapour low intensity (pressure) lamp 29
2.84 mercury vapour medium intensity (pressure) lamp 29
2.85 mercury vapour very high intensity (pressure) lamp 30
2.86 mesh 30
2.87 mesh face screen 30
2.88 mesh face screen resisting radiant heat 30
2.89 mesh face screen with additional or alternative protective ocular(s) 31
2.90 mesh goggle 31
2.91 mesh spectacle 31
2.92 mesh type eye protectors 31
2.93 mesh type eye protector resisting high speed particles 32
2.94 mesh visor 32
2.95 mode-coupled laser 32
2.96 monochromatic light 32
2.97 observation point; visual centre 33
2.98 ocular 33

2.99 ocular area 33
2.100 optical axis 33
2.101 optical class 33
2.102 optical density (spectral), *D* 34
2.103 optical radiation 34
2.104 organic oculars 34
2.105 photochromic 35
2.106 photocurrent; lightbeam 35
2.107 photochromic sunglare filter 35
2.108 photophobia 35
2.109 plane mirror; plane reflector 36
2.110 plasma jet cutting 36
2.111 point of reference 36
2.112 polarization 36
2.113 polarization plane; plane of polarization 36
2.114 polarized radiation 37
2.115 polarizing sunglare filter 37
2.116 polarizing filter; polarization filter, polarizer 37
2.117 power density 37
2.118 principal meridians; principal section; principal plane 38
2.119 prismatic power; prismatic effect 38
2.120 protective mask 39
2.121 protective screen 39
2.122 pulse duration 39
2.123 pulsed laser 39
2.124 pupil diameter 40
2.125 radiant flux; radiant power 40
2.126 radiation H; energy density; irradiation 40
2.127 radiation detector 40
2.128 radiation polarized 41
2.129 radiation power *E*; power density; irradiance 41
2.130 reduced luminance coefficient (factor) 41
2.131 reduction of reflection 41
2.132 reference points 42
2.133 reflectance; reflection factor 42
2.134 reflection 42
2.135 reflectometer 43
2.136 refractive power ; refractive effect 43
2.137 relative visual attenuation quotient for signal light recognition, *Q* 43
2.138 safety helmet mounted welder's face shield 46
2.139 safety ocular 46
2.140 scale number 46
2.141 scattered light 47
2.142 signal light 47
2.143 solar blue-light transmittance factor τ_{sb} 47
2.144 solar infrared transmittance factor τ_{SIR} 48
2.145 solar UVA-transmittance factor τ_{SUVA} 49
2.146 solar UVB-transmittance factor τ_{SUVB} 49
2.147 solar UV-transmittance factor τ_{SUV} 50
2.148 solid angle, Ω 51
2.149 spectacles 51
2.150 spectral transmittance factor 51
2.151 spherical power; spherical effect 52
2.152 standard illuminants CIE; CIE standard illuminants 52
2.153 static deformation 53
2.154 sunglare filter 53
2.155 switching time 54
2.156 telescope method 55
2.157 theodolite 55
2.158 thermal conductivity 55

2.159 thermocouple 55
2.160 transmittance factor 56
2.161 transmittance in infrared region factor; infrared transmittance factor 56
2.162 UV-A; ultraviolet spectrum A 57
2.163 UV-B; ultraviolet spectrum B 57
2.164 UV-C; ultraviolet spectrum C 57
2.165 UV filter; ultraviolet filter 58
2.166 UV-radiation; ultraviolet radiation 58
2.167 V(λ) detector 58
2.168 vergence; (optical) power; dioptric power 59
2.169 vertex power 59
2.170 visible spectral range 59
2.171 visor 59
2.172 visual centre 59
2.173 wavelength 60
2.174 welder's face shield 60
2.175 welder's goggle 60
2.176 welder's hand shield 61
2.177 welder's spectacles 61
2.178 welding filter 61
2.179 welding filter with dual scale number 61
2.180 welding protector 62

2 Termes et définitions 7
2.1 absorption 7
2.2 absorption 7
2.3 lentille achromatique; achromat 7
2.4 oculaire complémentaire 7
2.5 oculaire(s) complémentaire(s) ou de remplacement 8
2.6 gougeage à l'arc 8
2.7 oculaire de remplacement 8
2.8 soudage à l'arc 8
2.9 puissance astigmatique ; astigmatisme 8
2.10 quotient d'atténuation visuel relatif Q 9
2.11 filtre de soudage automatique 9
2.12 filtre de soudage automatique à réglage automatique du numéro d'échelon 9
2.13 filtre de soudage automatique à réglage manuel du numéro d'échelon 9
2.14 oculaire de renforcement 9
2.15 base interne 10
2.16 base externe 10
2.17 source de lumière noire 10
2.18 étalonnage 10
2.19 lentilles d'étalonnage 11
2.20 marque de certification 11
2.21 illuminant normalisé A CIE (2856 K) 11
2.22 numéro de code 12
2.23 coussinet de confort ou anti-sueur 12
2.24 surface concave 12
2.25 condenseur 13
2.26 laser continu 13
2.27 surface convexe 13
2.28 verre correcteur 13
2.29 effet correcteur 14
2.30 écran de garde 14
2.31 numéro d'échelon à l'état foncé 14
2.32 numéro d'échelon à l'état le plus foncé 15
2.33 détecteur 15
2.34 différence d'effet prismatique 15
2.35 distance interpupillaire 15
2.36 irradiation ; densité d'énergie 15
2.37 protecteur de l'œil 16

2.38 réflexe palpébral 16
2.39 écran facial monté 16
2.40 écran facial 16
2.41 arc parasite 16
2.42 filtre 17
2.43 action filtrante 17
2.44 longueur focale ; distance focale 17
2.45 foyer (d'une lentille convergente) 17
2.46 monture 18
2.47 oxycoupage 18
2.48 centre géométrique (d'un oculaire) 18
2.49 laser déclenché 18
2.50 verre ; verre minéral 18
2.51 lunettes-masques 18
2.52 filtre dégradé 19
2.53 largeur de bande à mi-hauteur 19
2.54 lampe aux halogénures métalliques 19
2.55 écran à main 19
2.56 harnais 19
2.57 hazemeter; appareil de mesurage de l'atténuation de la visibilité 20
2.58 laser He-Ne; Laser à hélium et néon 20
2.59 serre-tête (général) 20
2.60 serre-tête (pour écrans à serre-tête, lunettes-masques et lunettes à branches) 20
2.61 casque 21
2.62 support d'oculaire 21
2.63 D.I.D.C.; Degré International de Dureté du Caoutchouc 21
2.64 éclairement lumineux, E 21
2.65 illuminant 22
2.66 inclinaison (pour les branches de lunettes) 22
2.67 transmission induite 22
2.68 filtre de protection contre le rayonnement infrarouge 23
2.69 rayonnement infrarouge 23
2.70 filtre interférentiel 23
2.71 verre composite 24
2.72 rayonnement laser 24
2.73 coques latérales 24
2.74 numéro d'échelon à l'état clair 25
2.75 luminance (lumineuse) 25
2.76 coefficient de luminance (lumineuse) 26
2.77 facteur de luminance, réduit 26
2.78 flux lumineux 26
2.79 facteur de transmission dans le visible, τ_V 27
2.80 facteur de transmission dans le visible des filtres photochromiques de protection solaire 28
2.81 ménisque afocal 29
2.82 lampe à vapeur de mercure à haute pression 29
2.83 lampe à vapeur de mercure à basse pression 29
2.84 lampe à vapeur de mercure à moyenne pression 29
2.85 lampe à vapeur de mercure à très haute pression 30
2.86 grillage 30
2.87 écran facial grillagé 30
2.88 écran facial grillagé résistant à la chaleur radiante 30
2.89 écran facial grillagé avec oculaire(s) de protection complémentaire(s) ou de remplacement 31
2.90 lunettes-masques grillagées 31
2.91 lunettes grillagées à branches 31
2.92 protecteurs de l'œil de type grillagé 31
2.93 protecteur de l'œil de type grillagé résistant aux particules lancées à grande vitesse 32
2.94 visière grillagée 32
2.95 laser à impulsions à couplage de modes 32
2.96 lumière monochromatique 32

2.97 centre visuel l 33
2.98 oculaire 33
2.99 zone de vision 33
2.100 axe optique 33
2.101 classe optique 33
2.102 densité optique (spectrale), *D* 34
2.103 rayonnement optique 34
2.104 oculaires organiques 34
2.105 photochromique 35
2.106 courant photoélectrique 35
2.107 filtre photochromique de protection solaire 35
2.108 photophobie 35
2.109 miroir plan 36
2.110 coupage au jet de plasma 36
2.111 point de référence 36
2.112 polarisation 36
2.113 plan de polarisation 36
2.114 rayonnement polarisé 37
2.115 filtre polarisant de protection solaire 37
2.116 polariseur ; analyseur 37
2.117 flux énergétique surfacique 37
2.118 méridiens principaux 38
2.119 puissance prismatique 38
2.120 écran facial intégré 39
2.121 protection faciale 39
2.122 durée d'impulsion; FWHM 39
2.123 laser impulsionnel 39
2.124 diamètre pupillaire 40
2.125 flux énergétique 40
2.126 exposition énergétique *H*; irradiation 40
2.127 récepteur de rayonnement 40
2.128 polarisation du rayonnement 41
2.129 éclairement énergétique *E* 41
2.130 facteur réduit de luminance 41
2.131 réduction de la réflexion 41
2.132 points de référence 42
2.133 facteur de réflexion 42
2.134 réflexion 42
2.135 réflectomètre 43
2.136 puissance 43
2.137 quotient d'atténuation visuelle relatif pour la reconnaissance des feux de signalisation, *Q* 43
2.138 écran facial de soudeur, monté sur casque de sécurité 46
2.139 oculaire de sécurité 46
2.140 numéro d'échelon 46
2.141 lumière diffusée 47
2.142 signal lumineux 47
2.143 facteur de transmission de la lumière bleue solaire τ_{sb} 47
2.144 facteur de transmission de l'infrarouge solaire τ_{SIR} 48
2.145 facteur de transmission de l'UVA solaire τ_{SUVA} 49
2.146 facteur de transmission de l'UVB solaire τ_{SUVB} 49
2.147 facteur de transmission des ultraviolets solaires τ_{SUV} 50
2.148 angle solide, Ω 51
2.149 lunettes à branches 51
2.150 facteur spectral de transmission 51
2.151 puissance sphérique 52
2.152 illuminants normalisés CIE ; illuminants normalisés suivant CIE 52
2.153 déformation statique 53
2.154 filtre de protection contre le rayonnement solaire 53
2.155 temps de commutation 54
2.156 méthode de la lunette de visée 55
2.157 théodolite 55

2.158 conductivité thermique 55
2.159 thermocouple 55
2.160 facteur de transmission 56
2.161 facteur de transmission dans l'infrarouge 56
2.162 UV-A 57
2.163 UV-B 57
2.164 UV-C 57
2.165 filtre de protection contre le rayonnement UV 58
2.166 rayonnement ultraviolet 58
2.167 récepteur V(λ) 58
2.168 puissance (optique) ; vergence 59
2.169 puissance optique 59
2.170 domaine spectral visible 59
2.171 visière 59
2.172 centre visuel II 59
2.173 longueur d'onde 60
2.174 écran à serre-tête pour le soudage 60
2.175 lunettes masques pour le soudage 60
2.176 écran à main pour le soudage 61
2.177 lunettes à branches pour le soudage 61
2.178 filtre protecteur pour soudeur 61
2.179 filtre de soudage à double numéro d'échelon 61
2.180 équipement de protection pour le soudage 62

2 Begriffe 7
2.1 Absorptionsgrad (Absorption) 7
2.2 Absorption 7
2.3 Achromat 7
2.4 zusätzliche Sichtscheibe 7
2.5 zusätzliche oder alternative Sichtscheibe(n) 8
2.6 Lichtbogenfugenhobeln 8
2.7 alternative Sichtscheibe 8
2.8 Lichtbogenschweißen 8
2.9 astigmatische Wirkung; Astigmatismus 8
2.10 Schwächungsquotient Q 9
2.11 automatisches Schweißerschutzfilter 9
2.12 automatisches Schweißerschutzfilter mit automatischer Schutzstufeneinstellung 9
2.13 automatisches Schweißerschutzfilter mit Schutzstufenvoreinstellung 9
2.14 Hinterlegsichtscheibe 9
2.15 Basis innen 10
2.16 Basis außen 10
2.17 Schwarzlichtstrahler 10
2.18 Kalibrierung 10
2.19 Kalibriergläser 11
2.20 Zertifizierungszeichen; Zertifizierung 11
2.21 CIE-Normlichtart A (2856 K) 11
2.22 Vorzahl 12
2.23 Komfortband oder Schweißband 12
2.24 konkave Oberfläche 12
2.25 Kondensor 13
2.26 Dauerstrichlaser 13
2.27 konvexe Oberfläche 13
2.28 Korrektionsbrillengläser 13
2.29 Korrektionswirkung 14
2.30 Vorsatzscheibe 14
2.31 Dunkelstufe 14
2.32 dunkelste Schutzstufe 15
2.33 Detektorelement 15
2.34 prismatische Wirkungsdifferenz 15
2.35 Pupillenabstand; Pupillendistanz 15

2.36 Energiedichte 15
2.37 Augenschutzgerät 16
2.38 Lidschlussreflex 16
2.39 Schutzschirm 16
2.40 Gesichtsschutzschild 16
2.41 Störlichtbogen 16
2.42 Filter 17
2.43 Filterwirkung 17
2.44 Brennweite 17
2.45 Brennpunkt (einer Sammellinse) 17
2.46 Tragkörper 18
2.47 Brennschneiden 18
2.48 geometrischer Mittelpunkt (einer Sichtscheibe) 18
2.49 Riesenimpulslaser 18
2.50 Glas; Mineralglas 18
2.51 Korbbrille 18
2.52 Verlauffilter 19
2.53 Halbwertsbreite 19
2.54 Halogen-Metalldampflampe 19
2.55 Schutzschild 19
2.56 Kopfbefestigung 19
2.57 Hazemeter 20
2.58 He-Ne-Laser; Helium-Neon-Laser 20
2.59 Kopfband (allgemein) 20
2.60 Kopfband (für Gesichtschutzschirm, Korb- und Bügelbrille) 20
2.61 Helm 21
2.62 Gehäuse 21
2.63 I.R.H.D.; International Rubber Hardness Degree 21
2.64 Beleuchtungsstärke, *E* 21
2.65 Lichtart 22
2.66 Inklination (für eine Brille) 22
2.67 induzierte Transmission 22
2.68 Infrarot-Schutzfilter 23
2.69 infrarote Strahlung; IR-Strahlung 23
2.70 Interferenzfilter 23
2.71 Verbundgläser 24
2.72 Laserstrahlung 24
2.73 Seitenschutz 24
2.74 Hellstufe 25
2.75 Leuchtdichte 25
2.76 Leuchtdichtekoeffizient 26
2.77 Leuchtdichtekoeffizient, reduzierter 26
2.78 Lichtstrom 26
2.79 Lichttransmissionsgrad τ_V 27
2.80 Lichttransmissionsgrad für phototrope Sonnenschutzfilter 28
2.81 Nullglas 29
2.82 Quecksilberdampf-Hochdrucklampe 29
2.83 Quecksilberdampf-Niederdrucklampe 29
2.84 Quecksilberdampf-Mitteldrucklampe 29
2.85 Quecksilberdampf-Höchstdrucklampe 30
2.86 Gewebe 30
2.87 Draht- oder Kunststoffgewebe-Schutzschirm 30
2.88 Drahtgewebe-Gesichtsschutzschirm widerstandsfähig gegen Wärmestrahlung 30
2.89 Gesichtsschutzschirm aus Draht- oder Kunststoffgewebe mit zusätzlicher(n) oder alternativer(n) Schutzscheibe(n) 31
2.90 Draht- oder Kunststoffgewebe-Korbbrille 31
2.91 Draht- oder Kunststoffgewebe-Bügelbrille 31
2.92 Augenschutzgerät aus Draht- oder Kunststoffgewebe 31
2.93 Augenschutzgerät aus Draht- oder Kunststoffgewebe zum Schutz gegen Teilchen hoher Geschwindigkeit 32
2.94 Visier aus Draht- oder Kunststoffgewebe 32

2.95 modengekoppelter Impulslaser 32
2.96 monochromatisches Licht 32
2.97 Haupt-Durchblickspunkt I 33
2.98 Sichtscheibe 33
2.99 Durchblicköffnung 33
2.100 optische Achse 33
2.101 optische Klasse 33
2.102 optische Dichte (spektrale), *D* 34
2.103 optische Strahlung 34
2.104 organische Sichtscheiben 34
2.105 phototrop 35
2.106 Photostrom 35
2.107 phototrope Sonnenschutzfilter 35
2.108 Photophobie 35
2.109 Planspiegel 36
2.110 Plasmaschmelzschneiden 36
2.111 Bezugspunkt 36
2.112 Polarisation 36
2.113 Schwingungsebene 36
2.114 polarisierte Strahlung 37
2.115 polarisierendes Sonnenschutzfilter 37
2.116 Polarisator; Polarisationsfilter 37
2.117 Leistungsdichte 37
2.118 Hauptschnitte 38
2.119 prismatische Wirkung 38
2.120 Schutzhaube 39
2.121 Gesichtsschirm 39
2.122 Impulsdauer 39
2.123 Impulslaser 39
2.124 Pupillendurchmesser 40
2.125 Strahlungsfluss; Strahlungsleistung 40
2.126 Bestrahlung *H*; Energiedichte 40
2.127 Strahlungsempfänger 40
2.128 Strahlung polarisiert 41
2.129 Bestrahlungsstärke *E*; Leistungsdichte 41
2.130 reduzierter Leuchtdichtekoeffizient 41
2.131 Reflexionsminderung 41
2.132 Bezugspunkte 42
2.133 Reflexionsgrad 42
2.134 Reflexion 42
2.135 Reflektometer 43
2.136 Brechwirkung ; Brechkraft 43
2.137 relativer visueller Schwächungskoeffizient für die Signallichterkennung, *Q* 43
2.138 Schutzhelm mit Schweißer-Gesichtsschutzschirm 46
2.139 Sicherheitssichtscheibe 46
2.140 Schutzstufe 46
2.141 Streulicht 47
2.142 Signallicht 47
2.143 solarer Transmissionsgrad für blaues Licht τ_{sb} 47
2.144 solarer Infrarot-Transmissionsgrad τ_{SIR} 48
2.145 solarer UVA-Transmissionsgrad τ_{SUVA} 49
2.146 solarer UVB-Transmissionsgrad τ_{SUVB} 49
2.147 solarer Ultraviolett-Transmissionsgrad τ_{SUV} 50
2.148 Raumwinkel, Ω 51
2.149 Bügelbrille 51
2.150 spektraler Transmissionsgrad 51
2.151 sphärische Wirkung 52
2.152 Normalichtarten CIE ; Normlichtarten nach CIE 52
2.153 statische Deformation ; statische Verformung 53
2.154 Sonnenschutzfilter 53

2.155 Schaltzeit **54**
2.156 Teleskopverfahren **55**
2.157 Theodolit **55**
2.158 Wärmeleitfähigkeit **55**
2.159 Thermoelement **55**
2.160 Transmissionsgrad **56**
2.161 Infrarot-Transmissionsgrad; IR-Transmissionsgrad **56**
2.162 UV-A **57**
2.163 UV-B **57**
2.164 UV-C **57**
2.165 UV-Schutzfilter **58**
2.166 UV-Strahlung; Ultraviolett-Strahlung **58**
2.167 V(*λ*) Empfänger **58**
2.168 Brechwert **59**
2.169 Scheitelbrechwert **59**
2.170 sichtbares Spektralgebiet ; VIS **59**
2.171 Visier **59**
2.172 Haupt-Durchblickspunkt II **59**
2.173 Wellenlänge **60**
2.174 Schweißer-Gesichtsschutzschirm **60**
2.175 Schweißer-Korbbrille **60**
2.176 Schweißer-Handschild **61**
2.177 Schweißer-Bügelbrille **61**
2.178 Schweißerschutzfilter **61**
2.179 Schweißerschutzfilter mit zwei Schutzstufen **61**
2.180 Schweißerschutzgerät **62**

Annex A (normative) **Spectral distribution of solar radiation energy in the infrared spectrum** **63**

Annexe A (normative) **Distribution spectrale d'énergie du rayonnement solaire dans l'infrarouge** **65**

Anhang A (normativ) **Spektrale Energieverteilung der Sonnenstrahlung im Infraroten** **67**

Annex B/Annexe B/Anhang B (informative)/(informative)/(informativ) **Terms in alphabetical order according to the French text / Termes classés par ordre alphabétique selon le texte français / Begriffe in alphabetischer Reihenfolge entsprechend dem französischen Text** **69**

Annex B/Annexe B/Anhang B (informative)/(informative)/(informativ) **Terms in alphabetical order according to the German text / Termes classés par ordre alphabétique selon le texte allemand / Begriffe in alphabetischer Reihenfolge entsprechend dem deutschen Text** **76**